

Fasaxyadii lala joogay ayeeyo

På ferie hos bestemor



✎ Violet Otieno  
🔗 Catherine Groenewald  
📧 Abdi Muse  
💬 somali / nynorsk  
📊 nivå 4



# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

Fasaxyadii lala joogay ayeeyo / På ferie  
hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Abdi Muse (so), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

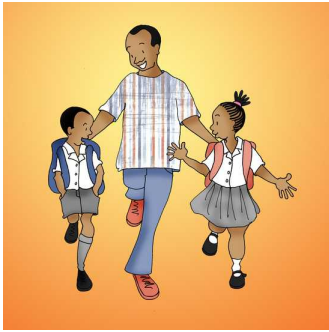
Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





Odongo iyo Apiyo waxay kula noolaayeen magaalada aabahood. Waxay sugayeen fasaxyada. Ma aha sababti la iskuulka la xidhay, laakiin waxay u doonayeen in ay soo booqdaan ayeeyadood. Waxay ku nooleed tuulo kalluumeysi oo u dhaw laag ballaaran.

...

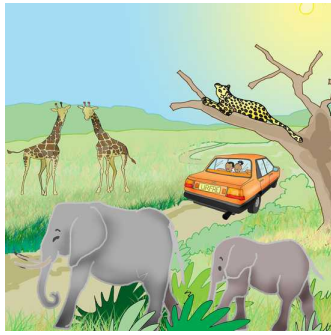
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



Odongo iyo Apiyo way faraxsanayeen sababtoo ah waxa ay ahayd wakhtigii ay soo booqan lahayeen ayeeyadood. Habeen ka hor, ayay xidhixidheen waxayna u diyaar garoobeen safarka dheer ee tuuladeeda. Way seexan kari waayeen, waxayne ka shekeysten habeenkii oo dhan fasaxa.

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.



Aroortii hore ee subixii xigay, waxay ka tageen tuulada wxayne raaceen baabuurki aabbahood. Waxay sii mareen buuro, xayawaanka duurjoogta ah iyo beeraha caleen shaaha. Waxay tiriyeen baabuurta iyagoo ku heesayo heeso.

...

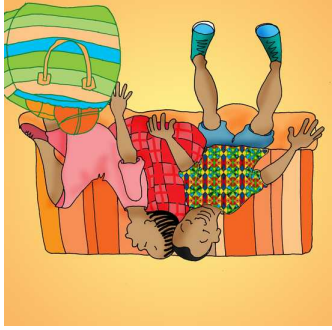
Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei kørde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



Markii Odongo iyo Apiyo ay dib ugu noqdeen iskuulki waxay u sheegeen saaxiibadood nolosha tuulada. Carruurta qaarkood waxay dareemeen in nolosha magaalada ay wanaagsantahay. Qaar kale waxay dareemeen in tuuladu ay ka fiicantahay. Laakiin badankood, waxay isku raaceen in Odongo iyo Apiyo ay lahaayeen ayeeyo wanaagsan!

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



Muddo ka dib, carruurtii way daaleen hudo ayayna la dhaceen.

...

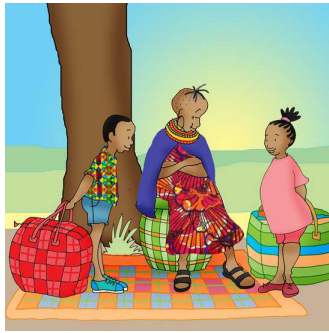
Efter eit bel vart borna trøytt e og sovna.



Odongo iyo Apiyo labadoodaba waxay si adag hab usiiyeen ayeeyadood waxayna yiraahdeen nabad galyo.

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.



Aabahood ayaa toosiyey Odongo iyo Apiyo markii ay yimaadeen tuulada. Waxay heleen Nyar-Kanyada, ayeeyadood, iyadoo ku fadhida darin geed hoostiisa. Nyar-Kanyada Luo ahaan, waxaa loola jeedaa “gabadhii reer Kanyada”. Waxay ahayd haweeneey xoog leh oo qurux badan.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada “dottera til Kanyada-folket.” Ho var ei sterk og ven kvinne.



Markii aabbahood u yimid in uu wado, ma aysan doonayn in ay baxaan. Carruurta waxa ay baryeen Nyar-Kanyada in ay u raacdo magaalada. Way dhoola cadaysay oo waxay tiri: “Aad ayaan u weynahay in aan magaalada aado. Waxaan sugayaa in aad mar kale iigu imaataan tuuladayda.”

...

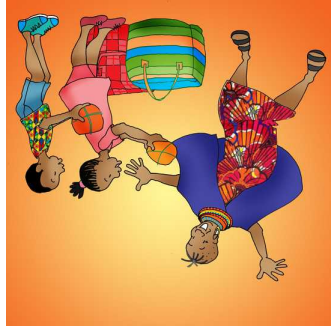
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”



Laakin si dhakhso ah ba fasaxyada waa ay dhammaadeen caruurtaana waxa ay ahayd iney ku laabtaan magaalada. Nyar-kanyada waxay siiyey Odongo kooftiyad Apiyo na funaanad dhaxameed. Waxay u diyaarisay cunto safarkooda.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.



Nyar-kanyada waxay ku soo dhaweysay guriga waxayna ku niikiyen qolka iyagoo ku wareegayo oo u heysayo si farixad leh. Carruurta ay ayeeyada u tahay waxa ay ahaayeen kuwo ku faraxsan in ay iyada siiyaan hadiyad ay kasoo gadeen caasimada. "Marka hore fur hadiyaddayda," ayuu yidhi Odongo. "Maya, hadiyaddayda marka hore!" ayeey tiri Apiyo.

...

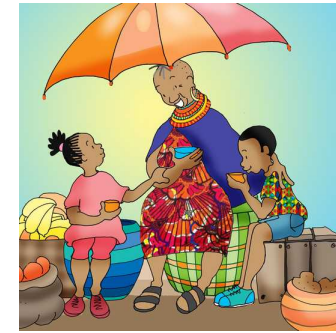
Nya-kanyada ynskte dei velkommen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.



Ka dib markii ay furtay hadiyadaha, Nyar-Kanyada ayaa u ducaaysay caruurti ayeeyada u aheyd si hab dhaqameed ah.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.

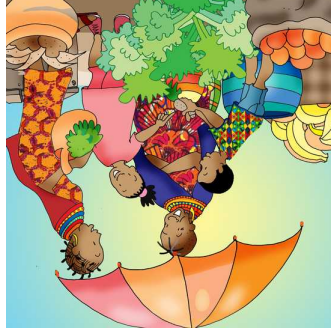


Dhammaadkii maalinta waxay wada cabbeen shaah. Waxay ka caawiyeen ayeeyadood tirinta lacagta ay heshay.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.





Maalin kale, carruurtu waxay suuga u raaceen Nyar-kanyada. Waxay laheyd sandaqad ay ku iibiso khudarta, sonkorta iyo saabuunta. Apiyo waxay jeclayd in ay u sheegto macaamiisha qiimaha alaabta. Odongo wuxuu u soo hagaajiyaa alaabta ay macaamiisha iibsadeen.

...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.



Dabadeed Odongo iyo Apiyo ayaaa banaanka u baxay. Waxay caydh caydhsadeen balan baalis iyo shimbiro. ...

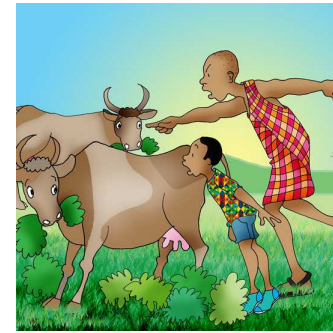
Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.



Waxa ay fuuleen geedaha waxayna firfirdhiyeen biyaha laagta.

...

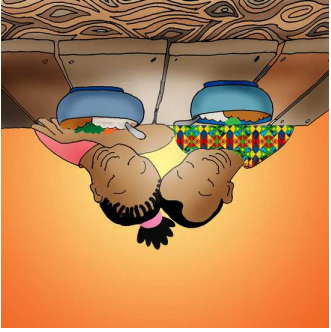
Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



Hal Subax, Odongo waxuu kaxeeyay sicihii ayeeydiis si ay u soo daaqaan. Waxay ku ordeen beertii deriska. Beeraalihii wuxuu u xanaaqay Odongo. Waxa uu ku hanjabay in uu ilaaliyo lo'da cunaayo dalagiisa. Maalintii ka dib, wiilku wuxuu ku dadaalay in lo'du aanay mar kale dhibaato ka soo gaarin.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



Marku uu mugdi galay waxay kusoo laabteen guriga si ay u cashayaan. Ka hor inta aysan dhamaysanin cuntada, hurdey ayay la dhaceen!

...

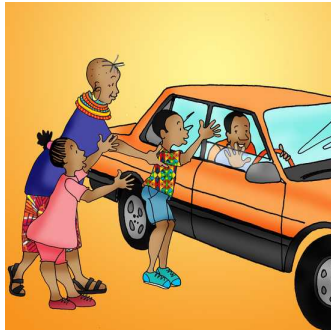
Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!



Nyar-kanyada waxay bartay carurtay ayeeyada u tahay sida loo kariyo soor jilicsan si ay ugu cunaan fuudka. Waxay tustay sida loo sameeyo bariska qumbaha si ay ugu cunaan kalluunka duban.

...

Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.



Maalintii xigtay, caruurta aabahood ayaa dib ugu laabtay magaalada iyagana uga tagay Nyar-Kanyada.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo iyo Apiyo waxay ka caawiyeen ayeeydood shaqada guriga. Waxay u soo dhaamiyeen biyo waxayne u soo gureen xaabo. Waxay soo uruureen ukumo iyo caws ooy kasoo aruuriyeen digaaga iyo beerta.

...

Odongo og Apiyo hjalpde bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.